

С.Г. Николаева
студентка 4 курса факультета иностранных языков Курского государственного
университета (г. Курск).
e-mail: vekinis@mail.ru
научный руководитель – Тынник Г.Н., к.п.н. доцент кафедры перевода и
межкультурной коммуникации Курского государственного университета

ВИДЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДЕТСКОЙ ФАНТАСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА К. КОЛФЕРА «ВОЗВРАЩЕНИЕ КОЛДУНЬИ»)

Статья посвящена проблеме перевода детской фантастической литературы с английского языка на русский. На материале современного фантастического романа К. Колфера «Возвращение колдуньи» рассматриваются некоторые переводческие трудности, с которыми может столкнуться переводчик, и анализируются способы их преодоления посредством различных переводческих трансформаций.

Ключевые слова: детская фантастическая литература, художественный перевод, стилистические особенности перевода, переводческие трансформации, трудности перевода детской фантастики.

Несмотря на появление большого количества фантастических произведений, жанр фантастики относится к числу малоизученных: его терминологическое определение вызывает множество споров в литературных кругах. Вместе с тем общеизвестно, что жанрово-стилистические особенности текста оказывают непосредственное влияние на стратегии его трансляции на другом языке, в связи с чем проблема перевода произведений детской литературы в целом и детской фантастической литературы в частности представляется значимой и требует глубокого всестороннего изучения.

Художественный перевод – это вид перевода, имеющий особую языковую специфику: он предполагает речевое творчество переводчика, обладание литературным талантом. Важной составляющей художественной стилистики произведения являются разнообразные средства речевой выразительности. Чтобы их сохранить, переводчику далеко не всегда следует стремиться к формально-дословной точности; достичь стилистической и смысловой верности оригиналу ему помогают трансформации.

Под переводческими трансформациями принято понимать межъязыковые преобразования, обеспечивающие достижение эквивалентности текста перевода тексту оригинала [Бархударов: 1975; 5]. Изучив несколько классификаций трансформаций, предложенных разными авторами, такими как Л.С. Бархударов,

В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, мы отметили, что в классификации В.Н. Комиссарова наиболее полно и подробно представлены разнообразные приемы реализации переводческих трансформаций.

Характеризуя детскую фантастику как жанр художественной литературы, можно выделить её следующие черты: произведениям фантастики присуще двоемирие (волшебный и обычный мир), магия, заимствованные из фольклора персонажи, наличие квеста, который предстоит пройти герою, противостояние равнозначных сил добра и зла.

Рассмотрим некоторые переводческие трудности, с которыми может столкнуться переводчик детских фантастических произведений, и проанализируем способы их преодоления посредством разного вида трансформаций. В качестве фактического материала для исследования нами был выбран фантастический роман для детей молодого американского писателя Криса Колфера «Возвращение колдуньи» (2013) в переводе Алёны Щербаковой.

Роман описывает приключения близнецов Алекс и Коннера Бейли в Стране Сказок, в которую они попали, когда их маму похитила злая колдунья. Оказавшись в зачарованном мире, дети сталкиваются с известными сказочными персонажами и пытаются спасти маму и волшебный мир от страшной опасности.

Одна из первых трудностей, с которой сталкивается переводчик романа, – правильная передача имён собственных, которые в данном случае не только являются средством характеристики персонажа, но и способствуют созданию особого фантастического мира. Приведем примеры.

Имя *Clawdius* образовано от существительного *claw* – коготь. Оно созвучно Клавдию – персонажу трагедии «Гамлет» Шекспира. В романе «Возвращение колдуньи» это кличка волчонка, придуманная Красной Шапочкой. Переводчица использует прием калькирования и переводит данное имя как *Когтиус*.

В интерпретации фамилии известного драматурга Уильяма Шекспира присутствует игра слов. Староанглийское имя Шекспир (Shakespeare) состоит из двух элементов: *schakken* – размахивать и *pear* – груша. Красная Шапочка, не помня точного имени писателя, искажает его, у неё получается *Shakeyfruit*, где

Shakey – неустойчивый, шаткий, а *fruit* – фрукт, плод. В русском переводе фамилия передана так: *Шексбал*. Переводчица оставляет основу фамилии *шекс* и изменяет её второй элемент *nir* на *бал*, сохраняя в тексте перевода комический эффект, задуманный автором.

В процессе сопоставительного анализа текстов на английском и русском языке мы отметили большое количество разговорных слов и выражений в тексте оригинала, для которых переводчица подбирает соответствующие по стилю единицы в языке перевода. Вот один из примеров.

So far I've built us a ship, lost half of my wardrobe, adopted a killer animal, snuck into the wicked stepmother's estate, and supplied something nice to look at during this escapade. If you ask me, I've gone above and beyond what a normal queen would do!

За мной на эту минуту числится столько, сколько ни одной нормальной королеве даже и не снилось: благодаря мне построили этот корабль; я рассталась с половиной своего гардероба; усыновила волка-убийцу; пробралась в поместье Злой мачехи.

Разговорная английская фраза *above and beyond*, буквально означающая «сверх, выше, больше чем требуется», передана аналогичной фразой разговорного стиля – *За мной на эту минуту числится столько* Переводчица добавляет в данный контекст другое разговорное выражение – *даже и не снилось*. Таким образом, эмоциональная и стилистическая коннотация оригинала полностью сохранена.

В ряде случаев мы наблюдаем тенденцию к применению замен: нейтральная лексика, использованная автором оригинала, при переводе не сохраняется, а заменяется единицами с явно выраженной разговорной стилистической окраской, как в следующем примере:

It was difficult to make out what was happening through the ripples of the water, but Alex and Conner recognized it right away. Dozens of mermaids had gathered behind the Granny and were slowly pushing the ship through the delta.

Сквозь всплески волн было сложно что-то разглядеть, но Алекс и Коннер тут же узнали этих существ: дюжины русалок **сгрудились** позади «Бабули» и **медленно, но верно выталкивали корабль** из устья.

Лексические замены, в частности, приём конкретизации применялся при переводе глагола *to say*. Вместо нейтрального «сказал», мы находим в тексте перевода следующие варианты: *воскликнул, возразила, улыбнулся*. По сравнению с оригиналом, текст перевода более точно и детально отражает эмоциональные состояния и чувства героев:

1) *“Well done,” Froggy **said** and patted them on the back with a relieved smile.*

– Молодцы! – **воскликнул** Фрогги и похлопал их по плечам.

2) *“That’s because I’m hiding three daggers under here,” Goldilocks **said**.*

– Я прячу под ним три кинжала! – **сердито возразила** Златовласка.

3) *“We’ll just have to make sure we succeed, then,” Conner **said**.*

– Тогда мы обязаны победить Колдунью без потерь, – **улыбнулся** Коннер.

Характерная черта жанра фантастики – присутствие заимствованных из фольклора персонажей. Именно поэтому в романе «Возвращение колдуньи» часто используются аллюзии – отсылки к известным историческим, литературным, мифологическим фактам или личностям. В частности, на страницах данного произведения мы встречаем упоминание о героях детских стихотворений – Джеке и Джилл, Мисс Маффет, Шалтае-Болтае.

Ещё одна отсылка касается известных изобретателей самолётов. В следующем эпизоде Матушка Гусыня, прилетев к близнецам Бейли, жалуется, что едва избежала столкновения с самолётом:

*“I should have never encouraged **the Wright brothers** – biggest mistake of my life!”*

Не надо было давать советы **братьям Райт** – моя самая большая ошибка!

Имя братьев Райт – создателей первого в мире самолёта – скорее всего, неизвестно детской аудитории, его упоминание не вызывает у них требуемых ассоциаций. Переводчица использует прием экспликации и в примечаниях поясняет, о каких братьях Райт говорит Матушка Гусыня.

Братья Уилбур и Орвилл Райт (1867–1912) и (1871–1948) – два американца, за которыми в большинстве стран мира признаётся приоритет изобретения и постройки первого в мире самолёта, способного к полёту.

Еще один примечательный случай связан с передачей на русский язык грамматической категории рода. В частности, существительное «фея» в русском языке женского рода. Однако в произведении Криса Колфера фея является персонажем-мужчиной.

*The twins recognized him instantly; it was Xanthous, the only **male fairy** on the Fairy Council.*

Существительное «*fairy*» в английском языке не имеет рода, однако данные мифические существа обычно относятся к женскому полу, и поэтому добавление автором слова *male* в описание героя создает эффект необычности и в некоторой степени комизма. Перевести *male fairy* как «эльф» было бы фактической ошибкой. На наш взгляд, переводчица успешно справляется с решением данной задачи, создав новую форму лексемы «фея» мужского рода – «фей». Это позволяет ей сохранить замысел автора и разнообразить повествование юмором.

*Близнецы узнали его сразу: это был Ксантус, единственный **фей-мужчина** из Совета фей.*

Подводя итог, мы можем сделать вывод о том, что переводчик детской фантастики может столкнуться с трудностями, связанными с переводом необычных имен собственных, аллюзий, игры слов, разговорных выражений, стихотворений и рифмовок. Также одну из трудностей составляет перевод слов, чья категория рода в языке оригинала не соответствует категории рода в переводящем языке. Решению указанных проблем способствует использование переводческих трансформаций, таких как замены, опущение, компенсация, экспликация, прием целостного преобразования. Они помогают переводчику найти такой вариант перевода, который в точности передаст смысл и стилистическую окраску оригинала, а также вызовет у читателя перевода ассоциации и эмоции, вызываемые автором у читателя оригинала.

Библиографический список

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

Колфер К. Возвращение Колдуньи. – М.: Издательство АСТ, 2017. – 624 с.

Colfer C. The Land of Stories: the Enchantress Returns. – New York: Little, Brown and Company, 2013. – 518 с.